

<b>CYNULLIAD CENEDLAETHOL CYMRU</b>		<b>NATIONAL ASSEMBLY FOR WALES</b>
<b>OFFERYNNAU STATUDOL</b>		<b>STATUTORY INSTRUMENTS</b>
<b>2001 Rhif (Cy. )</b>		<b>2001 No. (W. )</b>
<b>ADDYSG, CYMRU</b>		<b>EDUCATION, WALES</b>
<b>Rheoliadau Adroddiadau Blynyddol Llywodraethwyr Ysgol (Cymru) 2001</b>		<b>The School Governors' Annual Reports (Wales) Regulations 2001</b>
<b>NODYN ESBONIADOL</b>  <i>(Nid yw'r nodyn hwn yn rhan o'r Rheoliadau)</i>		<b>EXPLANATORY NOTE</b>  <i>(This note does not form part of the Regulations)</i>
Mae'r Rheoliadau hyn yn ail-ddeddfu gyda rhai mân newidiadau Reoliadau Addysg (Adroddiadau Blynyddol Llywodraethwyr) (Cymru) 1999 sy'n cael eu diddymu.		These Regulations re-enact with some minor changes the Education (Governors' Annual Reports) (Wales) Regulations 1999 which are revoked.
Yn debyg i'r Rheoliadau 1999 hynny (a darpariaethau blaenorol yn Neddf Addysg 1996), mae'r Rheoliadau presennol yn nodi –		Like those 1999 Regulations (and earlier provisions in the Education Act 1996), the present Regulations set out –

(a) yr wybodaeth sydd i'w chynnwys mewn adroddiadau llywodraethwyr o dan adran 42 o Ddeddf Safonau a Fframwaith Ysgolion 1998 ("Deddf 1998") (rheoliad 3 a'r Atodlen);

(a) the information to be contained in governors' reports under section 42 of the School Standards and Framework Act 1998 ("the 1998 Act") (regulation 3 and the Schedule);

(b) gofynion ynghylch yr iaith neu'r ieithoedd y mae'n rhaid i'r adroddiadau hynny gael eu cynhyrchu ynddi neu ynddynt (rheoliad 4); ac

(b) requirements with respect to the language or languages in which such reports must be produced (regulation 4); and

(c) gofynion ynghylch rhoi copïau o'r adroddiadau hynny i rieni a sicrhau bod yr adroddiadau hynny ar gael i'w harchwilio yn yr ysgol (rheoliadau 5 i 7).

(c) requirements with respect to providing parents with copies of such reports and making such reports available for inspection at the school (regulations 5 to 7).

Dyma'r prif newidiadau i'r Rheoliadau blaenorol –

The main changes from the earlier Regulations are that governing bodies –

(a) ni fydd angen bellach i gyrff llywodraethu roi copïau o'u hadroddiad llawn i rieni os cafodd crynodeb ei roi i'r rhieni a bod y rhieni wedi cael gwybod y gallant ofyn am gopi llawn o'r adroddiad os ydynt yn dymuno;

(a) need no longer provide parents with copies of their full report if a summary has been provided to parents and parents informed that they may request a copy of the full report if they wish;

(b) ni fydd angen bellach i gyrrff llywodraethu gynnwys gwybodaeth am ddiogelwch yr ysgol yn eu hadroddiad;

(b) need no longer include in their report information about school security;

(c) rhaid bellach i gyrrff llywodraethu gynnwys gwybodaeth ynghylch unrhyw adolygiadau ar bolisiau neu strategaethau a fabwysiadwyd gan y corff llywodraethu wrth arfer eu swyddogaethau mewn perthynas â'r ysgol a'r camau a gymerwyd yn dilyn yr adolygiadau hynny.

(c) must now include information about any reviews of policies or strategies adopted by the governing body in the exercise of their functions in relation to the school and action taken following such reviews.

**OFFERYNNAU  
STATUDOL**

**STATUTORY  
INSTRUMENTS**

**2001 Rhif (Cy. )**

**2001 No. (W. )**

**ADDYSG, CYMRU**

**EDUCATION, WALES**

<p><b>Rheoliadau Adroddiadau Blynyddol Llywodraethwyr Ysgol (Cymru) 2001</b></p>		<p><b>The Schools Governors' Annual Reports (Wales) Regulations 2001</b></p>
<p><i>Wedi'u gwneud 2001</i></p> <p><i>Yn dod i rym 1 Medi 2001</i></p>		<p><i>Made 2001</i></p> <p><i>Coming into force 1<sup>st</sup> September 2001</i></p>
<p>Drwy arfer y pwerau a roddwyd i'r Ysgrifennydd Gwladol gan adrannau 42(1) a (2) a 138(7) ac (8) o Ddeddf Safonau a Fframwaith Ysgolion 1998<b>(a)</b> ac sydd wedi'u breinio bellach yng Nghynulliad Cenedlaethol Cymru<b>(b)</b>, mae Cynulliad Cenedlaethol Cymru yn gwneud y Rheoliadau canlynol:</p>		<p>In exercise of the powers conferred on the Secretary of State by sections 42(1) and (2) and 138(7) and (8) of the School Standards and Framework Act 1998<b>(a)</b> and now vested in the National Assembly for Wales <b>(b)</b>, the National Assembly for Wales makes the following Regulations:</p>
<p><b>Enwi, cychwyn, cymhwyso a diddymu</b></p>		<p><b>Citation, commencement, application and revocation</b></p>
<p>1.-(1) Enw'r Rheoliadau hyn yw Rheoliadau Adroddiadau Blynyddol Llywodraethwyr Ysgol (Cymru) 2001 a deuant i rym ar 1 Medi 2001.</p>		<p>1.-(1) These Regulations are called the School Governors' Annual Reports (Wales) Regulations 2001 and shall come into force on 1<sup>st</sup> September 2001.</p>
<p>(2) Mae'r Rheoliadau hyn yn gymwys i Gymru.</p>		<p>(2) These Regulations apply to Wales.</p>
<p>(3) Mae Rheoliadau Addysg (Adroddiadau Blynyddol Llywodraethwyr) 1999<b>(c)</b> wedi'u diddymu.</p>		<p>(3) The Education (Governors' Annual Reports) (Wales) Regulations 1999<b>(c)</b> are revoked.</p>

## Dehongli

### 2. Yn y Rheoliadau hyn -

ystyr "adroddiad llywodraethwyr" ("*governors' report*") yw'r adroddiad y mae'n ofynnol i'r corff llywodraethu ei baratoi unwaith ym mhob blwyddyn o dan adran 42(1) o Ddeddf 1998;

ystyr "cyfarfod blynyddol i'r rhieni" ("*annual parents' meeting*") yw'r cyfarfod rhieni y mae'n ofynnol i'r corff llywodraethu ei gynnal unwaith ym mhob blwyddyn ysgol o dan adran 43 o Ddeddf 1998;

ystyr "cyfran o'r gyllideb" ("*budget share*") yw'r swm a ddyrennir i'r corff llywodraethu yn rhinwedd adran 47 o Ddeddf 1998;

ystyr "Deddf 1996" ("*the 1996 Act*") yw Deddf Addysg 1996(**ch**);

ystyr "Deddf 1998" ("*the 1998 Act*") yw Deddf Safonau a Fframwaith Ysgolion 1998;

virtue of section 47 of the 1998 Act or (in relation to any period before 1<sup>st</sup> April 1999) by virtue of section 103(2) (a) of the 1996 Act<sup>(b)</sup>;

ystyr "y Cynulliad Cenedlaethol" ("*the National Assembly*") yw Cynulliad Cenedlaethol Cymru.

## Interpretation

### 2. In these Regulations -

"the 1996 Act" ("*Deddf 1996*") means the Education Act 1996(**d**);

"the 1998 Act" ("*Deddf 1998*") means the School

Standards and Framework Act

1998;

"annual parents' meeting" ("*cyfarfod blynyddol i'r rhieni*") means the meeting of parents which the

governing body are required to hold once in every school year under section 43 of the 1998 Act;

"budget share" ("*cyfran o'r gyllideb*") means the amount allocated to the governing body by virtue of section 47 of the 1998 Act; virtue of section 47 of the 1998 Act or (in relation to any period before 1<sup>st</sup> April 1999) by virtue of section 103(2)(a) of the 1996 Act<sup>(b)</sup>;

"governors' report" ("*adroddiad llywodraethwyr*") means the

report which the governing body

are required to prepare once in

every year under section 42(1) of

the 1998 Act;

"the National Assembly" ("*y Cynulliad Cenedlaethol*") means the National

### **Y materion i ymdrin â hwy mewn adroddiad llywodraethwyr**

3. Rhaid i bob adroddiad llywodraethwyr gynnwys yr wybodaeth a bennir yn yr Atodlen.

### **Gofynion ynghylch adroddiad llywodraethwyr**

4.-(1) Yn ddarostyngedig i baragraff (2) isod, mater i'r corff llywodraethu benderfynu arno yw'r iaith neu'r ieithoedd y cynhyrchir yr adroddiad llywodraethwyr ynddi neu ynddynt, a ffurf neu ffurfiau ei gynhyrchu.

(2) Rhaid i'r corff llywodraethu gydymffurfio ag unrhyw gyfarwyddyd a roir gan yr awdurdod addysg lleol sy'n cynnal yr ysgol o ran unrhyw iaith ychwanegol sydd i'w defnyddio neu o ran unrhyw ffurf ychwanegol y mae'r adroddiad i gael ei gynhyrchu ynddi.

5. Rhaid i'r corff llywodraethu gymryd unrhyw gamau sy'n rhesymol ymarferol i sicrhau -

(a) bod rhieni pob disgybl cofrestredig yn yr ysgol a phob person a gyflogir yn yr ysgol yn cael copi o adroddiad y llywodraethwyr (yn rhad ac am ddim);

(b) bod copïau o'r adroddiad ar gael i'w harchwilio (ar

### **Matters to be dealt with in a governors' report.**

3. Every governors' report shall contain the information specified in the Schedule.

### **Requirements with respect to governors' report**

4.-(1) Subject to paragraph (2) below, it shall be for the governing body to determine the language or languages in which the governors' report is to be produced, and the form or forms in which it is to be produced.

(2) The governing body shall comply with any direction given by the local education authority by which the school is maintained with respect to any additional language to be used or with respect to any additional form in which the report is to be produced.

5. The governing body shall take such steps as are reasonably practicable to secure that -

(a) the parents of all registered pupils at the school and all persons employed at the school are given (free of charge) a copy of the governors' report;

(b) copies of the report are available

bob adeg resymol  
ac yn rhad ac am  
ddim) yn yr ysgol; ac

(c) os oes  
rhwymedigaeth (yn  
rhinwedd adran 43  
o Ddeddf 1998) ar y  
corff llywodraethu i  
gynnal cyfarfod  
blynyddol i'r rhieni,  
fod copiau o  
adroddiad y  
llywodraethwyr  
sydd i'w ystyried yn  
y cyfarfod hwnnw  
yn cael eu rhoi i'r  
rhieni nid llai na  
phythefnos cyn y  
cyfarfod hwnnw.

for inspection (at all  
reasonable times  
and free of charge)  
at the school; and

(c) where (by virtue  
of section 43 of the  
1998 Act) there is  
an obligation on the  
governing body to  
hold an annual  
parents' meeting,  
copies of the  
governors' report to  
be considered at  
that meeting are  
given to parents not  
less than two weeks  
before that meeting.

**6.-(1)** Ni fydd y gofyniad ym mharagraff (a) o  
reoliad 5, i'r graddau y mae'n ymwneud â  
rhieni disgyblion cofrestredig, na'r gofyniad  
sydd ym mharagraff (c) o'r rheoliad hwnnw yn  
gymwys –

**6.-(1)** The requirement in paragraph (a) of  
regulation 5, in so far as it relates to parents  
of registered pupils, and the requirement in  
paragraph (c) of that regulation shall not apply  
if –

(a) os yw'r corff  
llywodraethu'n  
cymryd unrhyw  
gamau sy'n  
rhesymol ymarferol  
i sicrhau bod rhieni  
pob disgybl  
cofrestredig yn yr  
ysgol yn cael copi  
o'r wybodaeth a  
gynhwysir yn yr  
adroddiad yn  
rhinwedd  
paragraffau

1 i 3, 5 i 7 a 10 o'r  
Atodlen (yn rhad ac

(a) the governing  
body takes such  
steps as are  
reasonably  
practicable to  
secure that parents  
of all registered  
pupils at the school  
are given (free of  
charge) a copy of  
the information  
contained in the  
report by virtue of  
paragraphs 1 to 3, 5  
to 7 and 10 of the  
Schedule and notify  
such parents at the

am ddim) ac ar yr  
un pryd yn  
hysbysu'r rhieni  
hynny am eu hawl i  
gael copi o'r  
adroddiad llawn yn  
unol â rheoliad 7; a

same time of their  
right to be provided  
with a copy of the  
full report in  
accordance with  
regulation 7; and

(b) pan fydd  
rhwymedigaeth (yn  
rhinwedd adran 43  
o Ddeddf 1998) ar y  
corff llywodraethu i  
gynnal

(b) where (by virtue  
of section 43 of the  
1998 Act) there is  
an obligation on the  
governing body to  
hold an annual  
parents' meeting,  
that information and  
notification is given  
to those parents not  
less than 2 weeks  
before that meeting.

cyfarfod blynyddol  
i'r rhieni, os yw'r  
wybodaeth honno  
a'r hysbysiad  
hwnnw'n cael eu  
rhoi i'r rhieni nid llai  
na phythefnos cyn y  
cyfarfod hwnnw.

7. Pan nad yw paragraffau (a) ac (c) o reoliad  
5 yn gymwys (yn rhinwedd rheoliad 6), rhaid  
i'r corff llywodraethu roi copi o'u hadroddiad  
llawn i unrhyw riant i ddisgybl cofrestredig yn  
yr ysgol pan ofynnir iddo (yn ysgrifenedig).

7. Where (by virtue of regulation 6)  
paragraphs (a) and (c) of regulation 5 do not  
apply, the governing body shall provide a  
copy of their full report to any parent of a  
registered pupil at the school on being  
requested (in writing) to do so.

Llofnodwyd ar ran Cynulliad Cenedlaethol  
Cymru o dan adran 66(1) o Ddeddf  
Llywodraeth Cymru 1998(d).

Signed on behalf of the National Assembly  
under section 66(1) of the Government of  
Wales Act 1998(e).



Llywydd y Cynulliad

The Presiding Officer

Cenedlaethol

of the National Assembly

**ATODLEN Rheoliad 3**

**SCHEDULE Regulation 3**

**YR WYBODAETH SYDD I'W CHYNNWYS  
MEWN ADRODDIADAU  
LLYWODRAETHWYR**

**INFORMATION TO BE CONTAINED IN  
GOVERNORS' REPORTS.**

1. Os oes ar y corff llywodraethu  
rwymedigaeth (yn rhinwedd adran 43 o  
Ddeddf 1998) i gynnal cyfarfod blynyddol i'r  
rhieni, -

1. Where there is an obligation on the  
governing body (by virtue of section 43 of the  
1998 Act) to hold an annual parents' meeting,  
-

a. Manylion dyddiad, amser a  
lleoliad y cyfarfod blynyddol  
nesaf i'r rhieni a'i agenda;

(a) details of the  
date, time and  
place for the next  
annual parents'  
meeting and its  
agenda;

(b) mynegiad mai  
trafod adroddiad y  
llywodraethwyr a  
hefyd y dull y  
cyflawnodd y corff  
llywodraethu, y  
pennaeth a'r  
awdurdod addysg  
lleol eu  
swyddogaethau  
fydd diben y  
cyfarfod hwnnw; ac

(b) an indication  
that the purpose of  
that meeting will be  
to discuss both the  
governors' report  
and the discharge  
by the governing  
body, the head  
teacher and the  
local education  
authority of their  
functions in relation

to the school; and

(c) adroddiad ar yr ystyriaeth a roddwyd i unrhyw benderfyniadau a basiwyd yn y cyfarfod blynyddol blaenorol i'r rhieni (os oedd ar y corff llywodraethu rwymedigaeth i gynnal cyfarfod o'r fath).

(c) a report on the consideration which has been given to any resolutions passed at the previous annual parents' meeting (where there was an obligation on the governing body to hold such a meeting).

2. Y manylion canlynol am aelodau'r corff llywodraethu a'u clerc -

2. The following particulars of members of the governing body and their clerk -

(a) enw pob llywodraethwr gan enwi, ym mhob achos, y categori (yn unol â'r diffiniadau a gynhwysir yn Rhan I o Atodlen 9 i Ddeddf 1998) y mae'r llywodraethwr yn perthyn iddo ac, os yw'r llywodraethwr yn llywodraethwr ex officio, mai llywodraethwr o'r fath yw ef neu hi;

(a) the name of each governor stating, in each case, the category (according to the definitions contained in Part 1 of Schedule 9 to the 1998 Act) to which the governor belongs and, where the governor is an ex officio governor, that he or she is such a governor;

(b) yn achos llywodraethwr wedi'i benodi, y person a'i benododd;

(b) in the case of an appointed governor, the person by whom he or she was appointed;

(c) mewn perthynas â phob llywodraethwr nad yw'n llywodraethwr ex officio, y dyddiad y daw cyfnod ei swydd i ben; ac

(c) in relation to each governor who is not an ex officio governor, the date on which his or her term of office comes to an end; and

(ch) enw a chyfeiriad cadeirydd y corff llywodraethu a'u clerc.

(d) the name, and address of the chairman of the governing body and their clerk.

3. Pa wybodaeth bynnag sydd ar gael i'r corff llywodraethu am y trefniadau ar gyfer etholiad nesaf y llywodraethwyr-rieni.

3. Such information as is available to the governing body about the arrangements for the next election of parent governors.

4. Datganiad ariannol -

4. A financial statement -

(a) sy'n atgynhychu neu'n crynhoi unrhyw ddatganiad ariannol y mae copi ohono wedi'i roi i'r corff llywodraethu gan yr awdurdod addysg lleol o dan adran 52 o Ddeddf 1998 ers adroddiad blaenorol y llywodraethwyr;

(a) reproducing or summarising any financial statement of which a copy has been provided to the governing body by the local education authority under section 52 of the 1998 Act since the previous governors' report;

(b) sy'n dangos, yn gyffredinol, sut y defnyddiwyd unrhyw swm y darparwyd ei fod ar gael i'r corff llywodraethu gan yr awdurdod (gan gynnwys cyfran yr ysgol o'r gyllideb) yn y cyfnod y mae'r adroddiad yn ymwneud ag ef;

(b) indicating, in general terms, how any sum made available to the governing body by the authority (including the school's budget share) in the period covered by the report was used;

(c) sy'n rhoi manylion sut y defnyddiwyd unrhyw roddion a gafodd yr ysgol yn y cyfnod hwnnw; ac

(c) giving details of the application of any gifts made to the school in that period; and

(ch) sy'n datgan cyfanswm unrhyw lwfansau teithio a chynhaliaeth a dalwyd i aelodau'r corff llywodraethu yn y cyfnod hwnnw.

(d) stating the total amount of any travelling and subsistence allowances paid to members of the governing body in that period.

5. Yr wybodaeth sy'n ymwneud ag asesiadau'r Cwricwlwm Cenedlaethol a gyhoeddwyd ddiweddaraf gan y corff llywodraethu yn unol â rheoliadau a wnaed o dan adran 408 o Ddeddf 1996(**dd**).

5. The information relating to National Curriculum assessments most recently published by the governing body in accordance with regulations made under section 408 of the 1996 Act(**f**).

6. Yr wybodaeth sy'n ymwneud â'r canlynol -

6. The information relating to -

(a) disgyblion a gofrestrwyd ar gyfer arholiadau cyhoeddus a chyraeddiadau'r disgyblion mewn arholiadau cyhoeddus;

(a) pupils entered for public examinations and pupils' achievements in public examinations;

(b) y cymwysterau galwedigaethol a enillwyd gan y disgyblion; ac

(b) vocational qualifications attained by pupils; and

(c) cofnodion presenoldeb y disgyblion;

(c) pupils' attendance records;

A ddarparwyd ddiweddaraf gan y corff llywodraethu yn unol â rheoliadau a wnaed o dan adran 537(1) o Ddeddf 1996**(e)**.

most recently provided by the governing body in accordance with regulations made under section 537(1) of the 1996 Act**(g)**.

7.-(1) Yr wybodaeth a ddarparwyd ddiweddaraf gan y corff llywodraethu yn unol â rheoliadau **(f)** a wnaed o dan is-adran (7) o adran 537**(ff)** o Ddeddf 1996, gan gynnwys gwybodaeth a gyhoeddwyd gan (neu o dan drefniadau a wnaed gan) y Cynulliad Cenedlaethol o dan is-adran (6) o'r adran honno.

7.-(1) The information most recently provided by the governing body in accordance with regulations**(h)** made under subsection (7) of section 537**(i)** of the 1996 Act, comprising information published by (or under arrangements made by) the National Assembly under subsection (6) of that section.

(2) Os yw'r wybodaeth a gyhoeddir gan (neu o dan drefniadau a wnaed gan) y Cynulliad Cenedlaethol o dan adran 537(6) o Ddeddf 1996 yn cael ei chyhoeddi yn ei ffurf lawn ac ar ffurf gryno, rhaid cynnwys yr wybodaeth lawn yn adroddiad y llywodraethwyr.

(2) Where the information published by (or under arrangement made by) the National Assembly under section 537(6) of the 1996 Act is published in both full and summary form, the full information must be included in the governors' report.

8. Yr wybodaeth sy'n ymwneud â disgyblion sy'n ymadael â'r ysgol, neu'r gyflogaeth neu'r hyfforddiant y mae disgyblion yn dechrau arnynt wrth ymadael â'r ysgol, a ddarparwyd ddiweddaraf gan y corff llywodraethu yn unol â rheoliadau(g) a wnaed o dan adran 537(1) o Ddeddf 1996.

9. Y camau a gymerwyd gan y corff llywodraethu i ddatblygu neu gryfhau cysylltiadau'r ysgol â'r gymuned (gan gynnwys cysylltiadau â'r heddlu).

10. Pa wybodaeth bynnag ynghylch unrhyw dargedau -

a. ar gyfer gwelliannau a osodwyd gan y corff llywodraethu ynghylch perfformiad disgyblion yn yr ysgol y mae'n ofynnol ei chyhoeddi yn rhinwedd rheoliadau a wnaed o dan adran 19 o Ddeddf Addysg 1997(ng); a

(b) ar gyfer gostwng lefel absenoldebau diawdurdod ar ran disgyblion dyddiol perthnasol yn yr ysgol a osodwyd gan y corff llywodraethu yn rhinwedd rheoliadau a wnaed o dan adran 63 o Ddeddf 1998(h).

8. The information relating to pupils leaving the school, or employment or training taken up by pupils on leaving the school, most recently provided by the governing body in accordance with regulations(j) made under section 537(1) of the 1996 Act.

9. The steps taken by the governing body to develop or strengthen the school's links with the community (including links with the police).

10. Such information about any targets -

(a) for improvements set by the governing body in respect of the performance of pupils at the school as is required to be published by virtue of regulations made under section 19 of the Education Act 1997(k); and

(b) for reducing the level of unauthorised absences on the part of relevant day pupils at the school as have been set by the governing body by virtue of regulations made under section 63 of the 1998 Act(l).

11. Mynegiad o'r canlynol mewn perthynas â'r cyfnod ers adroddiad blaenorol y llywodraethwyr -

(a) i ba raddau y cafodd nodau'r corff llywodraethu ynghylch chwaraeon yn yr ysgol eu cyrraedd; a

(b) unrhyw lwyddiannau nodedig mewn chwaraeon gan dimau'r ysgol yn ystod y cyfnod hwnnw.

12. Crynodeb o unrhyw adolygiad a gynhaliwyd gan y corff llywodraethu o ran unrhyw bolisiâu neu strategaethau a fabwysiadwyd ganddynt wrth arfer eu swyddogaethau mewn perthynas â'r ysgol ac unrhyw gamau a gymerwyd ganddynt yn dilyn adolygiad o'r fath.

13. Dyddiadau dechrau a diwedd pob tymor ysgol, a dyddiadau'r gwyliau hanner tymor, am y flwyddyn ysgol nesaf.

14-(1). Crynodeb o unrhyw newidiadau i'r wybodaeth sy'n cael ei chynnwys (yn unol â rheoliadau(i) a wnaed o dan adrannau 408 neu 537 o Ddeddf 1996 neu o dan adran 92 o Ddeddf 1998) yn llawlyfr yr ysgol ers i adroddiad blaenorol y llywodraethwyr gael ei baratoi.

11. In relation to the period since the previous governors' report an indication of -

a. the extent to which the aims of the governing body with respect to sport at the school have been attained; and

• any notable sporting achievements of the school's teams during that period.

12. A summary of any review carried

out by the governing body in respect of any policies or strategies adopted by them in the exercise of their functions in relation to the school and of any action taken by them following such a revision.

13. The dates of the beginning and end of each school term, and of half-term holidays, for the next school year.

14-(1). A summary of any changes to information contained (pursuant to

regulations(m) made under sections 408 or 537 of the 1996 Act or under section 92 of the 1998 Act) in the school prospectus since the previous governors' report was prepared.

(2) Pan fydd y Rheoliadau hynny yn ei gwneud yn ofynnol i ysgolion gyhoeddi gwybodaeth wahanol mewn llawlyfrau gwahanol, rhaid cymryd bod is-baragraff (1) yn cyfeirio at bob llawlyfr o'r fath.

(2) Where such Regulations require schools to publish different information in different prospectuses, sub-paragraph (1) shall be taken to refer to all such prospectuses.

**[ENDNOTES – WILL APPEAR IN PRINTED VERSION AS FOOTNOTES]**

(a) 1998 p.31. Ar gyfer y diffiniad o "prescribed" a "regulations" gweler adran 142 (1).

(a) 1998 c.31. For the definition of "prescribed" and "regulations" see section 142 (1).

(b) *Gweler* Gorchymyn Cynulliad Cenedlaethol Cymru (Trosglwyddo Swyddogaethau) 1999 (O.S. 1999/672).

(b) See the National Assembly for Wales (Transfer of Functions) Order 1999 (S.I. 1999/672).

(c) O.S. 1999/1406.

(c) S.I. 1999/1406.

(ch) 1996 p.56.

(d) 1996 c.56.

(d) 1998 p.38

(e) 1998 c.38

(dd) Diwygiwyd is-adran (1) (a) o adran 408 gan baragraff 30(a) o Atodlen 7 i Ddeddf Addysg 1997 (p.44); diwygir is-adran (4)(f) yn rhagolygol gan baragraff 30(b) o'r Atodlen honno; diwygiwyd is-adran (2) (d) gan baragraff 106(b) o Atodlen 30 i Ddeddf 1998; diddymwyd is-adrannau (1)(b), (3) a (4)(b) ac (c) gan baragraff 106(a), (c) a (d)(i) o'r Atodlen honno ac Atodlen 31 i'r Ddeddf honno; a diwygiwyd is-adran (4)(d) gan baragraff 106(d)(ii) o Atodlen 30 i Ddeddf 1998. Y rheoliadau cyfredol yw Rheoliadau

(f) Subsection (1) (a) of section 408 is amended by paragraph 30(a) of Schedule 7 to the Education Act 1997 (c.44); subsection (4)(f) is prospectively amended by paragraph 30(b) of that Schedule; subsection (2) (d) is amended by paragraph 106(b) of Schedule 30 to the 1998 Act; subsections (1)(b), (3) and (4)(b) and (c) are repealed by paragraph 106 (a), (c) and (d)(i) of that Schedule and Schedule 31 to that Act; and subsection (4)(d) is amended by paragraph 106(d)(ii) of Schedule 30 to the 1998 Act. The current



Addysg (Gwybodaeth Ysgolion) (Cymru) 1999 (O.S. 1999/1812); gweler paragraffau 18-20 o Atodlen 2.

(e) Amnewidir adran 537(1) newydd gan baragraff 152 o Atodlen 30 i Ddeddf 1998. Y Rheoliadau cyfredol yw Rheoliadau Addysg (Gwybodaeth Perfformiad Ysgolion) (Cymru) 1998 (O.S. 1998/1867 fel y'i diwygiwyd gan O. S. 1999/1470). Gweler rheoliad 9 ac Atodlenni 1, 2 a 4 i'r Rheoliadau hynny.

(f) Gweler rheoliad 10 o O.S. 1998/1867.

(ff) Diwygiwyd is-adran (7) o adran 537 gan baragraff 152 o Atodlen 30 i Ddeddf 1998.

(g) Gweler O.S. 1999/1812, Atodlen 2, paragraffau 23 a 24.

(ng) 1997 p.44. Diwygiwyd adran 19 gan baragraff 213 o Atodlen 30 i Ddeddf 1998. Y rheoliadau cyfredol yw Rheoliadau Addysg (Targedau Perfformiad Ysgolion a Thargedau Absenoldeb Diawdurdod) (Cymru) 1999 (O.S. 1999/1811).

(h) Gweler O.S. 1999/1811.

(i) Y rheoliadau cyfredol sy'n nodi'r wybodaeth sydd i'w chynnwys mewn llawlyfrau ysgolion yw Rheoliadau Addysg (Gwybodaeth Ysgolion) (Cymru) 1999 (O.S. 1999/1812).

regulations are the Education (School Information) (Wales) Regulations 1999 (S.I. 1999/1812); see paragraphs 18-20 of Schedule 2.

(g) A new section 537(1) is substituted by paragraph 152 of Schedule 30 to the 1998 Act. The current Regulations are the Education (School Performance Information) (Wales) Regulations 1998 (S.I. 1998/1867 as amended by S.I. 1999/1470). See regulation 9 and Schedules 1, 2 and 4 to those Regulations.

(h) See regulation 10 of S.I. 1998/1867.

(i) Subsection (7) of section 537 is amended by paragraph 152 of Schedule 30 to the 1998 Act.

(j) See S.I. 1999/1812, Schedule 2, paragraphs 23 and 24.

(k) 1997 c.44. Section 19 is amended by paragraph 213 of Schedule 30 to the 1998 Act. The current regulations are the Education (School Performance and Unauthorised Absence Targets) (Wales) Regulations 1999 (S.I. 1999/1811).

(l) See S.I. 1999/1811.

(m) The current regulations setting out the information to be included in school prospectuses are the Education (School Information) (Wales) Regulations 1999 (S.I. 1999/1812).

